



El multilingüismo en la publicación académica de acceso abierto

by Alan Colin Arce | 30 March 2026 | Insights and Signals Reports, Spanish



[Read this in English](#)

[Lisez-le en français](#)

[Ler em português](#)

Este reporte fue escrito por Alan Colin-Arce y Brittany Amell, con agradecimiento a Lucía Céspedes (asesora de investigación, Érudit), Iryna Kuchma (directora del

programa de acceso abierto, EIFL), Ivonne Lujano (Embajadora latinoamericana y Community manager, DOAJ) y Pablo von Stecher (Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires) por sus revisiones y comentarios.

Información general

Título	El multilingüismo en la publicación académica de acceso abierto
Participantes clave	HSS Commons, Érudit, Scielo, AfricArXiv, Open Journal Systems, Gobierno de Canadá, Fonds de Recherche du Québec
Periodo	2024 – presente
Palabras clave	bibliodiversidad, multilingüismo, infraestructura abierta, comunicación académica, bienes comunes digitales, investigación abierta social

Resumen

Este reporte analiza los desarrollos recientes en la publicación multilingüe de acceso abierto. La publicación multilingüe de acceso abierto es importante para compartir trabajos cultural y socialmente relevantes con audiencias locales (Kulczycki et al., 2020) y para reducir las barreras para lograr una mayor diversidad de perspectivas en la investigación (Suzina, 2021). De manera similar, la [Recomendación de la UNESCO sobre la Ciencia Abierta](#) cita la diversidad lingüística como uno de los principios rectores que la ciencia abierta debe adoptar.

Este reporte también analiza cómo se ha abordado el multilingüismo en políticas e iniciativas de comunicación académica en Canadá y en todo el mundo. Los temas tratados en este texto incluyen:

- Una descripción general de las políticas e iniciativas que respaldan la publicación multilingüe en todo el mundo
- Una breve explicación de cómo el HSS Commons ha traducido su interfaz para

El multilingüismo y la publicación académica en un contexto global

La falta de plataformas e infraestructuras multilingües para compartir y movilizar la investigación limita la participación en la creación y difusión del conocimiento digital, y aliena a académicos, estudiantes y al público que no son hispanohablantes nativos (Viola, 2024). Por lo tanto, es importante desarrollar infraestructuras de investigación que apoyen la difusión del conocimiento en múltiples idiomas, especialmente si existen políticas que fomentan la publicación en idiomas distintos del inglés.

Los proyectos de comunicación académica en América Latina y África tienen una larga tradición de apoyar la publicación multilingüe como parte de sus iniciativas de acceso abierto. Por ejemplo, [Scielo](#), una base de datos de revistas de acceso abierto latinoamericanas establecida en Brasil, tiene una interfaz en inglés, español y portugués. De manera similar, la [Red Latinoamericana de Ciencia Abierta](#) (también conocida como LA Referencia) es una federación de repositorios disponibles en inglés, español y portugués que recopila artículos científicos y tesis doctorales y de maestría de diez países latinoamericanos.

En África, el sitio web de [AfricArXiv](#) utiliza traducción automática para traducir partes del sitio, con 17 idiomas disponibles. AfricArXiv es una plataforma que publica preprints de investigadores africanos o de personas cuya investigación es relevante para el continente, y acepta envíos en cualquiera de los más de 2,000 idiomas hablados en África (Asiedu, 2018). Hasta ahora, el repositorio ha recibido publicaciones en o sobre [33 idiomas](#).

Otra infraestructura de acceso abierto importante que apoya la publicación multilingüe es el software [Open Journal Systems](#) (OJS) desarrollado por el Public Knowledge Project, que facilita la publicación de revistas en varios idiomas. También hay una [lista de idiomas](#) en los que está disponible el software, incluyendo información sobre qué tan completas están las traducciones. Según un estudio del equipo del Public Knowledge Project, las revistas que utilizan OJS publican investigaciones en 60 idiomas. El estudio analizó 22.561 revistas y encontró que el

idioma más común es el inglés (utilizado en el 49,7% de las revistas), seguido del indonesio (23%), español (11,4%) y portugués (9,8%). Aunque los diez idiomas más utilizados en las revistas que usan OJS representaron el 97% de los títulos, la diversidad de idiomas en las revistas que utilizan OJS es mayor que en la selección de revistas de bases de datos comerciales, como Scopus o Web of Science (Khanna et al., 2022).

Además de las múltiples versiones de la interfaz de OJS, parte de la documentación del software está traducida por la comunidad. Por ejemplo, la guía para administradores de OJS está disponible en [francés](#), la guía para actualizar a la última versión del software está disponible en [español](#) e [indonesio](#) y la guía para crear contenido accesible está disponible en [portugués](#). Por lo tanto, OJS es una tecnología que no sólo permite y se utiliza para la publicación en muchos idiomas, sino que también es una infraestructura que incorpora el multilingüismo en su diseño.

La importancia de la publicación multilingüe también ha sido reconocida en declaraciones recientes sobre la comunicación académica, a menudo junto con el apoyo a la bibliodiversidad, que se refiere al grado en que la industria de la comunicación académica puede producir una amplia variedad de resultados de publicación en términos de idiomas, formatos de publicación y posturas epistemológicas. En 2017, la [Llamada de Jussieu para la Ciencia abierta y la bibliodiversidad](#) comenzó afirmando que “el acceso abierto debe ir acompañado de un apoyo a la diversidad de los actores de la publicación científica –bibliodiversidad– que ponga fin a la dominación de un pequeño número de ellos, dictando así sus condiciones a las comunidades científicas” (Grupo de la Llamada de Jussieu, 2017). Esta llamada está disponible para leer en español, inglés, alemán y francés y fue firmada por instituciones y organizaciones de 12 países, incluido CLACSO, Redalyc y Latindex.

En 2019, la [Iniciativa Helsinki sobre Multilingüismo en la Comunicación Académica](#) (disponible en 45 idiomas) instó a difundir los resultados de la investigación en varios idiomas para el beneficio completo de la sociedad, proteger las infraestructuras nacionales para la publicación de investigaciones relevantes localmente y promover la diversidad lingüística en la evaluación y el financiamiento de la investigación.

Recientemente, en 2024, la [Declaración de Toluca-Ciudad del Cabo](#) no sólo afirmó

que el conocimiento académico es un bien público, sino que también que el acceso abierto diamante debe ser impulsado por la equidad y la inclusividad, y fomentar la diversidad, la descolonización y la desmarginalización. Aunque el idioma no se menciona explícitamente, se insinúa en los objetivos de mayor inclusión y diversidad.

Estos compromisos globales ofrecen un contexto importante en el que podemos destacar el panorama de investigación bilingüe de Canadá. Como país bilingüe, Canadá ha requerido infraestructuras de investigación multilingües que apoyen el inglés y el francés. Por ejemplo, [Érudit](#) es una plataforma canadiense que apoya revistas de acceso abierto en inglés y francés en las artes, las humanidades y las ciencias sociales. Además, el [Humanities and Social Sciences \(HSS\) Commons](#) ha traducido recientemente su interfaz para cumplir con los objetivos de proporcionar una infraestructura multilingüe que apoye la difusión en acceso abierto de resultados de investigación lingüísticamente diversos. Estos esfuerzos se detallarán en la siguiente sección.

Apoyo a la publicación de acceso abierto multilingüe en el HSS Commons

Como una iniciativa para desarrollar una infraestructura de investigación multilingüe que apoye la investigación abierta, la Asociación Implementing New Knowledge Environments (INKE) está desarrollando el [Humanities and Social Sciences \(HSS\) Commons](#), una infraestructura digital sin fines de lucro para la investigación abierta. El HSS Commons combina elementos de sitios de redes sociales, herramientas colaborativas y repositorios institucionales para que los usuarios puedan crear perfiles, compartir publicaciones existentes, crear nuevas publicaciones con DOIs y licencias Creative Commons, iniciar grupos y proyectos colaborativos para compartir archivos y comunicarse, entre otras funciones.

El HSS Commons ha colaborado con investigadores en distintas partes de Canadá y el mundo para traducir su interfaz en inglés al francés, español, bengalí y portugués para hacer el sitio más accesible y útil para quien se comunique y lleve a cabo investigaciones principalmente en idiomas distintos al inglés. Este trabajo se alinea con el énfasis que el HSS Commons pone en la conexión y la investigación social abierta. Aunque las iniciativas y políticas de comunicación académica en Canadá e

internacionalmente han reconocido el valor del multilingüismo en la investigación, la infraestructura utilizada para acceder, buscar y difundir la investigación digital ha permanecido monolingüe en su mayoría y diseñada para personas angloparlantes, salvo en casos como los mencionados en la sección anterior.

En el HSS Commons, el multilingüismo es tanto una oportunidad para trabajar directamente con sociedades académicas y grupos de investigación multilingües, como un imperativo para facilitar, publicar y promover la investigación en varios idiomas.

Preguntas y cuestiones clave

Si bien la importancia de la publicación multilingüe se reconoce cada vez más en las políticas de acceso abierto y en la práctica, ésta todavía enfrenta algunos desafíos importantes. Primero, los autores temen llegar a audiencias limitadas si no publican en inglés y pueden percibir a las revistas en inglés como más relevantes o prestigiosas (Arbuckle et al., 2024). Aunque es posible usar traducción manual o automática para aumentar la diversidad lingüística de las publicaciones académicas, esto puede ser un proceso costoso, laborioso y lento (Arbuckle et al., 2024), además de que las herramientas de traducción automática se utilizan principalmente para traducir y publicar textos en inglés en lugar de buscar o leer textos en otros idiomas (Bowker et al., 2023).

En segundo lugar, los datos acerca del multilingüismo en la publicación de acceso abierto y en la publicación académica en general varían según la base de datos. Por ejemplo, el 35% de las revistas indizadas en el Directorio de Revistas de Acceso Abierto (DOAJ) publican en dos o más idiomas (del Río Riande & Lujano Vilchis, 2024). Entre los artículos indizados en la base de datos Dimensions en 2023, el 14.49% se publicaron en idiomas distintos del inglés (Pradier et al., 2025). En OpenAlex, aproximadamente el 27% de los artículos estaban en idiomas distintos del inglés (Beigel, 2024). Entre las bases de datos latinoamericanas, el 70,7% de los artículos indizados en Scielo están en español o portugués, mientras que el 71,8% de los artículos indexados en LA Referencia están en español o portugués (Beigel, 2024).

En tercer lugar, un problema entre los idiomas que históricamente han sido ignorados por la ciencia moderna, especialmente en África, es que muchas palabras

comúnmente usadas en ciencia nunca han sido escritas en algunos idiomas africanos (Wild, 2021). **Masakhane**, una comunidad de procesamiento de lenguaje natural africano de base, tiene un proyecto llamado **Decolonise Science** que está abordando este problema creando un corpus paralelo multilingüe de investigaciones africanas traduciendo prepublicaciones (*preprints*) publicadas en AfricArxiv a seis idiomas locales.

Estos ejemplos muestran que la publicación multilingüe en acceso abierto requiere más trabajo y recursos que la publicación monolingüe en inglés. Incluso los idiomas con un gran número de hablantes, como el francés, enfrentan desafíos para apoyar la publicación académica multilingüe. Por ejemplo, las recomendaciones de Érudit del Simposio de Quebec sobre Revistas Académicas destacan problemas como la disminución en el número de manuscritos enviados en francés, la sobrevaloración de la publicación en inglés en la evaluación de la investigación y la dificultad de reclutar revisores para artículos escritos en francés (Beth et al., 2024). Por lo tanto, es importante reconocer los desafíos de la publicación multilingüe en acceso abierto para diseñar políticas e infraestructuras que la apoyen mejor.

Comentarios de la Asociación INKE y de la comunidad de acceso abierto

Lucía Céspedes (asesora de investigación, Érudit):

Este documento destaca un punto importante: que el desarrollo del HSS Commons de Canadá está informado por los debates actuales sobre el multilingüismo, no solo en publicaciones académicas tradicionales, sino también en iniciativas abiertas innovadoras de intercambio de conocimientos. Los ejemplos de infraestructuras proporcionados muestran que hay un consenso creciente sobre la importancia de la ciencia multilingüe entre las comunidades académicas de todo el mundo. Este consenso conduce al reconocimiento de que dichas comunidades deben ser empoderadas y contar con una infraestructura adecuada para poder prosperar junto a los circuitos dominados por el inglés. Por lo tanto, el reconocimiento de iniciativas con décadas de experiencia y trayectoria, así como de iniciativas emergentes y nuevas, es

oportuno y bienvenido.

Ivonne Lujano Vilchis (Embajadora latinoamericana y Community manager, DOAJ):

El documento presenta algunas de las principales iniciativas de comunicación académica a nivel global que enfatizan la importancia de impulsar el multilingüismo en la publicación. Valdría la pena mencionar al Directory of Open Access Journals, ya que se trata de la mayor base de datos de revistas de acceso abierto, y concentra información de revistas que aceptan manuscritos en 80 idiomas, incluidas algunas lenguas indígenas o minoritarias. Esta diversidad lingüística también se refleja en las historias de las revistas que se visibilizan en el Directorio. Por ejemplo, este [blog post](#) relata cómo el equipo de una revista sobre la lengua Sámi fomenta el desarrollo de esta lengua como un idioma científico en las ciencias sociales.

Por otro lado, sabemos que los retos de la traducción de productos académicos son múltiples, pues no sólo se requieren recursos humanos y tecnológicos, sino también estudios lingüísticos y sobre públicos lectores. Respecto a este último aspecto, es importante resaltar que la lengua es un elemento sociocultural situado y, por lo tanto, es preciso conocer las necesidades de consumo de documentos académicos de las comunidades lectoras. La participación de estas comunidades en iniciativas de multilingüismo es crucial. Sin estos análisis, se corre el riesgo de destinar esfuerzos y recursos que puedan resultar infructuosos.

Pablo von Stecher (Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires – CONICET):

El presente texto resulta iluminador en la revisión de iniciativas y políticas de publicación científica multilingüe por parte de plataformas, infraestructuras y declaraciones a nivel global. Entre otros desafíos implicados para el multilingüismo que el documento indica, refiere a la preferencia del uso del inglés por parte de autores y autoras. Como claramente describe, esta preferencia es tributaria tanto del interés por alcanzar audiencias amplias como de la representación que tiende a vincular las revistas científicas en inglés con la

relevancia y el prestigio.

Es importante entonces destacar la incidencia que durante décadas han tenido y todavía tienen los criterios de evaluación de los sistemas científicos nacionales al asimilar (más o menos explícitamente) el uso del inglés con el prestigio, la calidad académica y la circulación asegurada de los saberes producidos. Las exigencias por la publicación en revistas de corriente principal (mayormente en inglés) arraigan estas representaciones y hacen prevalecer un uso naturalizado y poco problematizado de esta lengua que se manifiesta en las decisiones y en las prácticas de escritura de investigadores e investigadoras. La modificación de este tipo de políticas evaluativas -que en muchos casos ya están empezando a notarse- también redundará en la valorización de lenguas y variedades distintas al inglés y en la apreciación de los beneficios (bibliodiversidad, apertura, inclusión) que ofrece el multilingüismo para la comunicación de la ciencia.

Referencias

- Arbuckle, A., Adema, J., & Ortega, É. (2024). Glosa de las editoras: El problema del monolingüismo en la producción de conocimiento académico. *The Journal of Electronic Publishing*, 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.6611>
- Asiedu, K. G. (2018, June 27). *A research platform for African scientists will take papers in local languages*. Quartz. <https://qz.com/africa/1314682/african-scientists-can-submit-research-in-local-african-languages>
- Beigel, F. (2025). Cartografías para una ciencia abierta inclusiva. *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*, 36. <https://acimed.sld.cu/index.php/acimed/article/view/3140>
- Beth, S., Henry, G., Fortier, A.-M., & Van Bellen, S. (2024). *Recognize, Promote, Reinforce: Recommendations from the Symposium québécois des revues savantes*. Érudit and Acfas. <https://www.erudit.org/public/documents/recommendations-symposium-journals.pdf>
- Bowker, L., Ayeni, P., & Kulczycki, E. (2023). *Linguistic privilege and marginalization in scholarly communication: Understanding the role of new language technologies for shifting language dynamics*. <https://doi.org/10.20381/858s-q632>
- del Rio Riande, G., & Lujano Vilchis, I. (2024). ¿Qué tan equilibrado está el

multilingüismo en la publicación científica? Un análisis global desde la base de datos del Directory of Open Access Journals (DOAJ). *The Journal of Electronic Publishing*, 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.5605>

Jussieu Call Group. (2017). *Jussieu Call for Open Science and Biodiversity*. Jussieu Call. <https://jussieucall.org/jussieu-call/>

Khanna, S., Ball, J., Alperin, J. P., & Willinsky, J. (2022). Recalibrating the scope of scholarly publishing: A modest step in a vast decolonization process. *Quantitative Science Studies*, 3(4), 912–930. https://doi.org/10.1162/qss_a_00228

Kulczycki, E., Guns, R., Pölönen, J., Engels, T. C. E., Rozkosz, E. A., Zuccala, A. A., Bruun, K., Eskola, O., Starčić, A. I., Petr, M., & Sivertsen, G. (2020). Multilingual publishing in the social sciences and humanities: A seven-country European study. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 71(11), 1371–1385. <https://doi.org/10.1002/asi.24336>

Pradier, C., Céspedes, L., & Larivière, V. (2025). *A smack of all neighbouring languages: How multilingual is scholarly communication?* (arXiv:2504.21100). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2504.21100>

Suzina, A. C. (2021). English as lingua franca. Or the sterilisation of scientific work. *Media, Culture & Society*, 43(1), 171–179. <https://doi.org/10.1177/0163443720957906>

Viola, L. (2024). Editorial: Data and Workflows for Multilingual Digital Humanities. *Journal of Open Humanities Data*, 10, 37. <https://doi.org/10.5334/johd.220>

Wild, S. (2021). African languages to get more bespoke scientific terms. *Nature*, 596(7873), 469–470. <https://doi.org/10.1038/d41586-021-02218-x>

Search

Archives

Select Year
Select Year

Categories

Community News

English

French

Insights and Signals Reports

Observations

Observations and Responses

Policies

Portuguese

Responses

Spanish

Tags

AI bots / Robots d'indexation IA AI governance / Gouvernance de l'IA

AI safety / Sécurité de l'IA Berlin Declaration / Déclaration de Berlin

Bethesda Statement / Déclaration de Bethesda bibliodiversity / bibliodiversité

Bilingualism / bilinguisme Budapest Statement / Déclaration de Budapest Canada

Canadiana.org Canadian government/le gouvernement du Canada CAPOS

CARL / ABRC collaboration community engagement / engagement communautaire

Compute Canada / calcul Canada copyright / droits d'auteurs

credibility / crédibilité CRKN / RCDR Cybersecurity / Cybersécurité

data management / gestion des données

diamond open access / le libre accès diamant Digital Commons / Commun numérique

digital scholarship / version numérique en français / French English / en anglais

events and gatherings / événements et rassemblements

Federation for the HSS / Fédération des sciences humaines

funding agencies / organismes de financement

generative artificial intelligence / l'intelligence artificielle générative

identity management / gestion de l'identité implementation / mise en oeuvre INKE

International OA Week / Semaine internationale du libre accès

international policy / politique internationale

licensing agreements / accords de licence Multilingualism / Multilinguisme

Naylor Report / le rapport Naylor open access / libre accès

open data / données ouvertes open education / éducation ouverte

open government / gouvernement ouvert open infrastructure / infrastructure ouverte

Open Scholarship Press open science / science ouverte

open social scholarship / approches sociales des savoirs ouverts

open source software / les logiciels libres ORCID peer review / critique des pairs

Perpetual Access / Accès perpétuel PKP Plan S

Plan S update / mise à jour du Plan S policy / politique

policy guide / guide des politiques promotion et titularisation publishing / édition

RDC / DRC RDM RECODE recommendations / recommandations

[reports / les rapports](#) [repositories / les dépôts](#)

[research creation / recherche-création](#)

[research evaluation / l'évaluation de la recherche](#)

[research libraries / les bibliothèques de recherche](#)

[research output / les résultats de la recherche](#)

[research security / sécurité de la recherche](#) [RPT / révision](#)

[scholarly communication / communication savante](#)

[scholarly communication / la communication savante](#) [SFU Library / Bibliothèque](#)

[social media / les médias sociaux](#) [Tri-Agency / des trois organismes](#) [UK](#)

[UK / Royaume-Uni](#) [UNESCO](#) [UVic Libraries](#) [  rud  t](#)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](#).

